

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>ЫҚШАМДАЛҒАН РӘСІММЕН ЖЕР ҮСТІНДЕ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТУРАЛЫ ИАТА СТАНДАРТТЫ КЕЛІСІМГЕ СӘЙКЕС ЖЕР ҮСТІНДЕ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТУРАЛЫ ШАРТ, Б-қосымшасы – Орналасқан жер(лер)і, қызметтер және тарифтер 2018 жылғы қаңтардағы редакция (Жария шарт) <i>Іскери авиация рейстерін қоспағанда, жолаушылар және чартерлік жүк рейстеріне қызмет көрсетуге</i></p> <p>20__ жылғы «__» _____ № _____</p> <p>бұдан әрі «Тасымалдаушы» деп аталатын (Тапсырыс берушінің атауы), _____</p> <p>және Қазақстан Республикасы, Нұр-Сұлтан қаласы, Есіл ауданы, Қабанбай батыр даңғылы, 119, әуежай мекенжайы бойынша орналасқан бас кеңсесі бар, бұдан әрі «Қызмет көрсететін компания» деп аталатын «Астана халықаралық әуежайы» АҚ арасында Тасымалдаушы және/немесе Қызмет көрсететін компания бұдан әрі «Тараптар» деп аталады.</p>	<p>ДОГОВОР НА УСЛУГИ НАЗЕМНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ, в соответствии СО СТАНДАРТНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ О НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ ИАТА, УПРОЩЕННОЙ ПРОЦЕДУРОЙ, Приложение В – Местоположение(я), услуги и тарифы, в редакции от января 2018 года (Публичный договор) <i>на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации</i></p> <p>№ _____ «__» _____ 20__ г.</p> <p>между (Наименование Перевозчика), расположенный по адресу: _____, и далее именуемое как «Перевозчик»</p> <p>и АО «Международный аэропорт Астана», имеющее головной офис, расположенный по адресу: Республика Казахстан, город Нур-Султан, Есильский район, пр. Кабанбай Батыра 119, аэропорт и далее именуемое как «Обслуживающая компания» Перевозчик и/или Обслуживающая компания могут именоваться далее, как «Сторона (ы)» Вступает в силу с момента подписания</p>	<p>AGREEMENT FOR GROUND SERVICE SERVICES, in accordance with the IATA GROUNDED SERVICE AGREEMENT, SIMPLIFIED BY PROCEDURE, Appendix B - Location (s), services and tariffs, as amended in January 2018 (Public contract) <i>servicing passenger and cargo charter flights, with the exception of business aviation flights</i></p> <p>№ _____ " __ " _____ 20__ g.</p> <p>between (Carrier Name), located at: _____, hereinafter referred to as the "Carrier"</p> <p>and JSC "International Airport Astana" Headquartered at: Republic of Kazakhstan, the city of Nur-Sultan, Esil district, Kabanbay Batyr Ave. 119, airport and hereinafter referred to as "Service Company" The carrier and / or the service company may be referred to as "Party (s)" below. Enters into force upon signature. This Agreement for</p>
--	--	--

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>Қол қойылған сәттен бастап күшіне енеді. Осы Шарттың әрекет ету орны «Астана халықаралық әуежайы» АҚ Іскери авиация рейстерін қоспағанда, жолаушылар және жүк чартерлік рейстеріне қызмет көрсетуге арналған әуе кемесіне қызмет көрсетуге арналған өтінімге қол қойылған сәттен бастап күшіне енеді және ештеңемен ауыстырылмайды.</p> <p align="center">КІРІСПЕ:</p> <p>Осы Шарт ықшамдалған рәсім В қосымшасына сәйкес әзірленген, осыған сәйкес Тараптар Негізгі Келісімнің және SGHA IATA 2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы Халықаралық әуе көлік ассоциациясы жариялаған А қосымшасының талаптары В қосымшасының бөлігі болып табылатындығымен келіседі. Осы Шартқа қол қоя отырып, Тараптар жоғарыда аталған негізгі келісімнің және А қосымшасы мен В қосымшасының талаптарымен танысқандарын растайды.</p>	<p>Настоящий Договор для Место действия: АО «Международный аэропорт Астана» Действует с момента подписания заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации и заменяет: ничто</p> <p align="center">ВВЕДЕНИЕ:</p> <p>Настоящий Договор подготовлен в соответствии с Приложением В, упрощённая процедура, согласно которой Стороны соглашаются, что условия Основного Соглашения и Приложения А SGHA IATA в редакции от января 2018 года, опубликованного Международной ассоциацией воздушного транспорта, будут являться частью Приложения В. Подписывая настоящий Договор, Стороны подтверждают, что они знакомы с условиями вышеуказанного Основного Соглашения и Приложения А, Приложения В.</p>	<p>Place: JSC "International Airport Astana" Valid from the moment of signing an application for servicing an aircraft for servicing passenger and cargo charter flights, with the exception of business aviation flights and replaces: nothing</p> <p align="center">INTRODUCTION:</p> <p>This Agreement has been prepared in accordance with Annex B, a simplified procedure whereby the Parties agree that the terms of the Basic Agreement and Annex A of SGHA IATA as amended in January 2018, published by the International Air Transport Association, will be part of Annex B. By signing this Agreement, the Parties confirm that they are familiar with the terms of the above Basic Agreement and Appendix A, Appendix B.</p>
<p align="center">1-ТАРАУ. ЖЕР ҮСТІНДЕ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ БОЙЫНША ҚЫЗМЕТТЕР ЖӘНЕ ТАРИФТЕР</p> <p>1.1. Бір әуе кемесінің келісілген уақытта келу және кейін қайта ұшуын қамтитын бір рет</p>	<p align="center">ГЛАВА 1. УСЛУГИ ПО НАЗЕМНОМУ И АЭРОДРОМНОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ И ТАРИФЫ</p> <p>1.1. За одно наземное и аэродромное обслуживание, включающее прибытие и</p>	<p align="center">PARAGRAPH 1. SERVICES ON GROUND AND AERODROME SERVICE AND TARIFFS</p> <p>1.1. For one ground and airfield service, including arrival and subsequent departure at</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>жер үстінде және әуеайлақтық қызмет көрсетуі үшін, Қызмет көрсететін компания 2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы SGHA IATA Негізгі келісімнің А қосымшасына сәйкес қолданыстағы тарифтер бойынша төмендегі қызметтерді көрсетеді (өтенімде тізбелінген):</p> <p>1 БӨЛІМ. ӘКІМШІЛДЕНДІРУ 1.1.4; 1.2.4; 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4;</p> <p>2-БӨЛІМ. ЖОЛАУШЫЛАРҒА ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ 2.1.1., 2.1.2., 2.1.3. (a) (1-3), (b) (6), 2.1.4. (b) (2), 2.1.5., 2.1.6. (a-b), 2.1.7., 2.1.8 (a) (1-5); 2.2.1, 2.2.2 (a) (d), 2.2.4 (a) (1)(2) (i)(iii) (iv) стандарттаулар бар болғанда, (b) (1-2), 2.2.5 (a)(1)(3)(4), (d) (1) (3)(4), 2.2.6 (a)(b)(1)(2)(i)(iii) (iv), 2.2.7 (a)(c)(d), 2.2.8 (a)(c)(d), 2.2.10 (a) (1)(2), (a) (i), (b) (1)(2) (i) (iii), (c)(1)(2) (iv), , 2.2.11 (a) (1-4), 2.2.12 (a), 2.2.13(a)(c), 2.2.15 (a) стандарттаулар бар болғанда (b)(c), 2.2.16 (a)(b)(c),2.2.17, 2.3.1 (a) (салонның есігін қағып, кабинадағы экипажға есікті ашу мүмкіндігін көзбен шолып растау) 2.3.2 (a), 2.3.3 (a)(1-3), 2.3.4 (a)(1)(2)(3)(6)</p>	<p>последующий вылет в согласованное время одного и того же воздушного судна, Обслуживающая компания предоставляет нижеследующие услуги (перечисленные в заявке) согласно Приложению А Основного Соглашения SGHA IATA в редакции от января 2018 года, по действующим тарифам:</p> <p>РАЗДЕЛ 1. АДМИНИСТРИРОВАНИЕ 1.1.4; 1.2.4; 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4;</p> <p>РАЗДЕЛ 2. ОБСЛУЖИВАНИЕ ПАССАЖИРОВ 2.1.1., 2.1.2., 2.1.3. (a) (1-3), (b) (6), 2.1.4. (b) (2), 2.1.5., 2.1.6. (a-b), 2.1.7., 2.1.8 (a) (1-5); 2.2.1, 2.2.2 (a) (d), 2.2.4 (a) (1)(2) (i)(iii) (iv) при наличии стандартизатора, (b) (1-2), 2.2.5 (a)(1)(3)(4), (d) (1) (3)(4), 2.2.6 (a)(b)(1)(2)(i)(iii) (iv), 2.2.7 (a)(c)(d), 2.2.8 (a)(c)(d), 2.2.10 (a) (1)(2) (i), (b) (1)(2) (i) (iii), (c)(1)(2) (iv), 2.2.11 (a) (1-4), 2.2.12 (a), 2.2.13(a)(c), 2.2.15 (a) при наличии стандартизатора (b)(c), 2.2.16 (a)(b)(c),2.2.17, 2.3.1 (a) (постучать в дверь салона и подтвердить визуально кабинному экипажу возможность открытия двери), 2.3.2 (a), 2.3.3 (a)(1-3), 2.3.4 (a)(1)(2)(3)(6)</p>	<p>the agreed time of the same aircraft, the Handling Company provides the following services (listed in the application) in accordance with Appendix A of the IGA SGHA Basic Agreement as of January 2018, at the current tariffs:</p> <p>SECTION 1. MANAGEMENT FUNCTIONS 1.1.4; 1.2.4; 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4;</p> <p>SECTION 2. PASSENGER SERVICES 2.1.1., 2.1.2., 2.1.3. (a) (1-3), (b) (6), 2.1.4. (b) (2), 2.1.5., 2.1.6. (a-b), 2.1.7., 2.1.8 (a) (1-5); 2.2.1, 2.2.2 (a) (d), 2.2.4 (a) (1)(2) (i)(iii) (iv) (if available standardizer), (b) (1-2), 2.2.5 (a)(1)(3)(4), (d) (1) (3)(4), 2.2.6 (a)(b)(1)(2)(i)(iii) (iv), 2.2.7 (a)(c)(d), 2.2.8 (a)(c)(d), 2.2.10 (a) (1)(2) (i), (b) (1)(2) (i) (iii), (c)(1)(2) (iv), 2.2.11 (a) (1-4), 2.2.12 (a), 2.2.13(a)(c), 2.2.15 (a) if available standardizer (b)(c), 2.2.16 (a)(b)(c),2.2.17, 2.3.1 (a) ((knock on the cabin door and confirm visually to the cabin crew the possibility of opening the door),), 2.3.2 (a), 2.3.3 (a)(1-3), 2.3.4 (a)(1)(2)(3)(6)</p>
--	---	---

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>3-БӨЛІМ. ПЕРРОНДА ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ</p> <p>3.2.1 (a), 3.3.1, 3.3.2 (a-b) (б), 3.5.2 (a-c), 3.6.2 (a)(1)(2), 3.6.9 (a)(1)(2), 3.7.1 (a)(1)(2), 3.7.2 (a)(1)(2), 3.8.1 (a)(1)(2)(4), 3.8.2 (a) (b) (бар болғанда), 3.11.1(a)(1)(2) 3.12.1 (a) (ӘК типіне байланысты) (1)(2)(3), 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4 (a), 3.16.5, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.9,3.16.10</p>	<p>РАЗДЕЛ 3. ОБСЛУЖИВАНИЕ НА ПЕРРОНЕ</p> <p>3.2.1 (a), 3.3.1, 3.3.2 (a-b) (б), 3.5.2 (a-c), 3.6.2 (a)(1)(2), 3.6.9 (a)(1)(2), 3.7.1 (a)(1)(2), 3.7.2 (a)(1)(2), 3.8.1 (a)(1)(2)(4), 3.8.2 (a) (b) (при наличии), 3.11.1(a)(1)(2) 3.12.1 (a) (в зависимости от типа ВС) (1)(2)(3), 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4 (a), 3.16.5, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.9,3.16.10</p>	<p>SECTION 3. RAMP SERVICES</p> <p>3.2.1 (a), 3.3.1, 3.3.2 (a-b) (б), 3.5.2 (a-c), 3.6.2 (a)(1)(2), 3.6.9 (a)(1)(2), 3.7.1 (a)(1)(2), 3.7.2 (a)(1)(2), 3.8.1 (a)(1)(2)(4), 3.8.2 (a) (b) (if available), 3.11.1(a)(1)(2) 3.12.1 (a) (depend from type of aircraft) (1)(2)(3), 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4 (a), 3.16.5, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.9,3.16.10</p>
<p>4-БӨЛІМ. ҰШУ АЛДЫНДАҒЫ ОПЕРАЦИЯЛАР ЖӘНЕ ТИЕУДІ БАҚЫЛАУ</p> <p>4.1.1, 4.1.2 (a) (b) (2) 4.2.1, 4.2.3 (a), 4.3.1, 4.3.8 (a)(b)(c)(1)(2),</p>	<p>РАЗДЕЛ 4. КОНТРОЛЬ ЗАГРУЗКИ И ПРЕДПОЛЕТНЫЕ ОПЕРАЦИИ</p> <p>4.1.1, 4.1.2 (a) (b) (2) 4.2.1, 4.2.3 (a), 4.3.1, 4.3.8 (a)(b)(c)(1)(2),</p>	<p>SECTION 4. LOAD CONTROL AND FLIGHT OPERATIONS</p> <p>4.1.1, 4.1.2 (a) (b) (2) 4.2.1, 4.2.3 (a), 4.3.1, 4.3.8 (a)(b)(c)(1)(2),</p>
<p>5-БӨЛІМ. ПОШТА ЖӘНЕ ЖҮКТЕРГЕ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ</p> <p>5.1.1. (a) (1)(2)(3) (i) (ii) (iii) (iv) (v) (vi) (vii), 5.1.2. (a)(c), 5.1.3. (a) (b), 5.2.1. (c)(d) (1)(2)(3), 5.3.1. (c) (e)(f) (g) (h), 5.3.2 (a) (b), 5.3.4. (a), 5.4.1. (b) (c)(d) (e), 5.4.2, 5.4.3 (a) (b)(1) (i) (ii) (iii), 5.4.4. (a-c), 5.4.5 (a)(b), 5.4.6 (a-d), 5.4.7 (b)(c), 5.5.1, 5.5.2, 5.5.3 (a) (1), 5.5.4 (a) (b),</p>	<p>РАЗДЕЛ 5. ОБСЛУЖИВАНИЕ ГРУЗОВ И ПОЧТЫ</p> <p>5.1.1. (a) (1)(2)(3) (i) (ii) (iii) (iv) (v) (vi) (vii), 5.1.2. (a)(c), 5.1.3. (a) (b), 5.2.1. (c)(d) (1)(2)(3), 5.3.1. (c) (e)(f) (g) (h), 5.3.2 (a) (b), 5.3.4. (a), 5.4.1. (b) (c)(d) (e), 5.4.2, 5.4.3 (a) (b)(1) (i) (ii) (iii), 5.4.4. (a-c), 5.4.5 (a)(b), 5.4.6 (a-d), 5.4.7 (b)(c), 5.5.1, 5.5.2, 5.5.3 (a) (1), 5.5.4 (a) (b), 5.6.1 (a-b), 5.6.3 (a-b) (1), 5.6.4, 5.6.5 (a-b) (1)(2)(3),</p>	<p>SECTION 5. CARGO AND MAIL SERVICES</p> <p>5.1.1. (a) (1)(2)(3) (i) (ii) (iii) (iv) (v) (vi) (vii), 5.1.2. (a)(c), 5.1.3. (a) (b), 5.2.1. (c)(d) (1)(2)(3), 5.3.1. (c) (e)(f) (g) (h), 5.3.2 (a) (b), 5.3.4. (a), 5.4.1. (b) (c)(d) (e), 5.4.2, 5.4.3 (a) (b)(1) (i) (ii) (iii), 5.4.4. (a-c), 5.4.5 (a)(b), 5.4.6 (a-d), 5.4.7 (b)(c), 5.5.1, 5.5.2, 5.5.3 (a) (1), 5.5.4 (a) (b), 5.6.1 (a-b), 5.6.3 (a-b) (1), 5.6.4, 5.6.5 (a-b)</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>5.6.1 (a-b), 5.6.3 (a-b) (1), 5.6.4, 5.6.5 (a-b) (1)(2)(3), 5.6.6, 5.7.1, 5.7.2(a-b), 5.7.4 (a)</p> <p>6-БӨЛІМ. ҚОСЫМША ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ 6.5.2, 6.5.3, 6.5.4, 6.5.6 (a)(1), 6.5.7, 6.5.8</p> <p>РАЗДЕЛ 7. АВИАЦИЯЛЫҚ ҚАУІПСІЗДІК 7.1.1. (a)(1)(2), 7.1.2 (a)(1)(2)(3)(4)(5), 7.1.3 (a)(1)(2)(3), 7.1.4 (a)(1)(2)(4), 7.2.1 (a) (1)(2)(3)(4)(5), 7.3.1(a) (1)(3)(4)(5)(6), 7.4.1 (a)(1)(2), 7.4.3 (a)(1)(2) (i)(ii)(iii), 7.5.1 (a)</p> <p>1.2. Тасымалдаушы рейстері үшін авиаЖЖМ бағасы берілетін кездегі Қызмет көрсететін компанияның қолданысындағы баға және нақты берілген авиаЖЖМ көлемі негізінде анықталады.</p>	<p>5.6.6, 5.7.1, 5.7.2(a-b), 5.7.4 (a)</p> <p>РАЗДЕЛ 6. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ 6.5.2, 6.5.3, 6.5.4, 6.5.6 (a)(1), 6.5.7, 6.5.8</p> <p>РАЗДЕЛ 7. АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ 7.1.1. (a)(1)(2), 7.1.2 (a)(1)(2)(3)(4)(5), 7.1.3 (a)(1)(2)(3), 7.1.4 (a)(1)(2)(4), 7.2.1 (a) (1)(2)(3)(4)(5), 7.3.1(a) (1)(3)(4)(5)(6), 7.4.1 (a)(1)(2), 7.4.3 (a)(1)(2) (i)(ii)(iii), 7.5.1 (a)</p> <p>1.2.Стоимость авиаГСМ для рейсов Перевозчика определяется на основании фактически отпущенного количества авиаГСМ и цен, действующих в Обслуживающей компании на момент отпуска.</p>	<p>(1)(2)(3), 5.6.6, 5.7.1, 5.7.2(a-b), 5.7.4 (a)</p> <p>SECTION 6. SUPPORT SERVICES 6.5.2, 6.5.3, 6.5.4, 6.5.6 (a)(1), 6.5.7, 6.5.8</p> <p>SECTION 7. SECURITY 7.1.1. (a)(1)(2), 7.1.2 (a)(1)(2)(3)(4)(5), 7.1.3 (a)(1)(2)(3), 7.1.4 (a)(1)(2)(4), 7.2.1 (a) (1)(2)(3)(4)(5), 7.3.1(a) (1)(3)(4)(5)(6), 7.4.1 (a)(1)(2), 7.4.3 (a)(1)(2) (i)(ii)(iii), 7.5.1 (a)</p> <p>1.2. Supplied jet fuel cost for the Carrier flights is determined based on actual volume of supplied jet fuel and prices of the Handling Company effective on the day of service provision.</p>
<p align="center">2 ТАРАУ. ҚОСЫМША ҚЫЗМЕТТЕР ЖӘНЕ ТАРИФТЕР</p> <p>2.1. Барлық қызметтерге төлемді қызмет көрсету кезінде қызмет көрсетуші компанияның қолданыстағы бағаларға, тарифтерге (алым мөлшерлемелесімен) сәйкес Тасымалдаушы төлеуге тиіс.</p>	<p align="center">ГЛАВА 2. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ И ТАРИФЫ</p> <p>2.1. Все услуги, должны оплачиваться Перевозчиком в соответствии с ценами, тарифами (ставками сборов), действующими в Обслуживающей компании на момент оказания услуг.</p>	<p align="center">PARAGRAPH 2. ADDITIONAL SERVICES AND TARIFFS</p> <p>2.1. All services shall be paid by the Carrier in accordance with the prices, tariffs (charge rates), valid in the Handling Company at the time of rendering the services.</p>

3 ТАРАУ. ЖАУАПКЕРШІЛІК	ГЛАВА 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	PARAGRAPH 3. RESPONSIBILITY
<p>2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы SGHA IATA Негізгі келісімінің 8-бабының ережесіне қарамастан, Тараптардың келесі жауапкершіліктері қарастырылады:</p> <p>3.1. Тараптар осы Келісім талаптарын орындамағаны немесе тиісті түрде орындамағаны үшін Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес, жауапкершілікте болады.</p> <p>3.2. Тараптар еңсерілмес күш жағдайлар туындаған жағдайда міндеттемелерін орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады. Еңсерілмес күш жағдайына Тараптардың алдын-ала болжауға немесе алдын-ала ескертуге немесе алдын алуға болмайтын жағдайлар: табиғи апаттар, өрттер, кез-келген сипаттағы әскери әрекеттер, осы қызметке тыйым салатын үкімет шешімдері, сондай-ақ әр Тараптың бақылауынан тыс орналасқан және олардың кінәсінен болмаған және осы шарттың талаптарын орындауға тікелей әсер еткен метеорологиялық жағдайлар жатады. Еңсерілмес күш жағдайының туындауын және ұзақтығын растау фактісі болып, уәкілетті орган берген құжаттар болып табылады.</p>	<p>Несмотря на положение статьи 8 Основного Соглашения SGHA IATA в редакции от января 2018 года, применяется следующая ответственность Сторон:</p> <p>3.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего Договора в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>3.2. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение своих обязательств при наступлении обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся обстоятельства, которые Стороны не смогли и не должны были предвидеть или предотвратить: стихийные бедствия, пожары, военные действия любого характера, решения Правительства, запрещающие данный вид деятельности, а также метеоусловия и иные обстоятельства, которые находятся вне контроля каждой из Сторон и наступили не по их вине и непосредственно повлияли на исполнение условий настоящего Договора. Фактом подтверждения возникновения и длительности обстоятельств непреодолимой силы являются документы, выданные уполномоченными</p>	<p>Notwithstanding Article 8 of the Main Agreement of SGHA IATA, January 2018, be in use the following liability of Parties:</p> <p>3.1 Parties are responsible for non-execution or improper execution of present Agreement terms, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>3.2. The parties are exempt from liability for non-fulfillment of their obligations in case of occurrence of force majeure circumstances. Circumstances of force majeure include circumstances that the Parties could not and should not have foreseen or prevented: natural disasters, fires, military actions of any nature, Government decisions banning this type of activity, as well as weather conditions and other circumstances beyond the control of each of the Parties came not through their fault and directly influenced the fulfillment of the terms of this Agreement. The fact of confirmation of the occurrence and duration of force majeure are documents issued by authorized bodies.</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>3.3. Қызмет көрсететін компанияның кінәсінен Тасымалдаушының рейсінің ұшуы кешіктірілген, сондай-ақ, Қызмет көрсететін компания кінәсінен Тасымалдаушыдан қандай да болсын қосымша шығындар шыққан жағдайда, ауа райына (боран, қар жауу, және т.б.), мемлекеттік қажеттіліктер үшін (оқу-жаттығулар, літерлік рейстерге қызмет көрсету және т.б.) әуеайлақ жабылуына, әуеайлақта жөндеу және құрылыс жұмыстар жүргізілуіне, әуеайлақтағы аварияға байланысты жағдайларды есептегенде, Қызмет көрсететін компания Тасымалдаушыға тікелей шығындарды өтейді.</p> <p>3.4. Қызмет көрсететін компания ұсынған жабдықпен жабдық залалға, зақымға немесе зақымдауға әкеп соққан Тасымалдаушы мен оның персоналының абайсыз әрекеті орын алған жағдайда, Қызмет көрсететін компания қандай да бір қосымша шығынға ұшыраса, Тасымалдаушы Қызмет көрсететін компанияға тікелей шығындарды өтейді.</p> <p>3.5. Тасымалдаушының кінәсінен ӘК жанар-жағармай құйғаннан кейін перронға авиаЖЖМ аққан немесе төгілген жағдайда, соңғысы Қызмет көрсететін компанияға</p>	<p>органами.</p> <p>3.3. В случае задержки вылета рейса Перевозчика, произошедшего по вине Обслуживающей компании, а также в случае, если Перевозчик понёс по вине Обслуживающей компании какие-либо дополнительные расходы, за исключением случаев, связанных с метеоусловиями (буран, снегопад, и т.д.), временным закрытием аэродрома для государственных нужд (учения, обслуживания літерных рейсов и т.п.), проведением ремонтных или строительных работ на аэродроме, аварийной ситуации на аэродроме, Обслуживающая компания компенсирует Перевозчику прямые убытки.</p> <p>3.4. В случае неосторожного обращения Перевозчиком и его персоналом представленным Обслуживающей Компанией оборудованием повлекшее повреждение, поломку или его порчу и если Обслуживающая компания понесла какие-либо дополнительные расходы, то Перевозчик компенсирует Обслуживающей компании прямые убытки.</p> <p>3.5. В случае утечки или разлива авиаГСМ на перроне после заправки ВС по вине Перевозчика, последний, возмещает все понесенные Обслуживающей компанией расходы, направленные на устранение последствий такой</p>	<p>3.3. In case of delay in departure of the Carrier's flight due to the fault of the Handling Company, as well as in the event that the Carrier incurred any additional expenses due to the fault of the Handling Company, except for cases related to weather conditions (snowstorm, snowfall, etc.), temporary closure of the aerodrome for state needs (teaching, handling of state flights, etc.), carrying out repair or construction work at the aerodrome, emergency situation at the aerodrome, the Handling Company compensates the Carrier for direct losses.</p> <p>3.4. In case of careless use by the Carrier and its personnel provided by the Handling Company, the equipment caused damage, breakage or waste, and if the Handling Company incurred any additional costs, the Carrier compensates the Handling Company for direct losses.</p> <p>3.5. If there is a leak or spillage of jet fuel on the apron after aircraft refueling, caused by the Carrier, he compensates all the expenses of Handling Company, related to elimination of consequences of such fuel leaks or spills on the basis of correspondent acts granted by</p>
--	--	--

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>мұндай ағудың немесе төгілудің салдарын жоюға бағытталған барлық шығындарды Қызмет көрсететін компанияға ұсынған тиісті актілердің негізінде төлейді.</p> <p>3.6. Егер Қызмет көрсететін компанияның жұмысында істен шығу жағдайлары туындаса, бұндай жағдай Тасымалдаушының кінәсінен болса, Тасымалдаушы Қызмет көрсететін компания шығындарын төлеуге, сонымен қоса, үшінші тұлғалар (басқа Тасымалдаушылар) алдындағы міндеттемелері бойынша Қызмет көрсететін компанияға келтірген шығындарды өтеуге міндетті.</p> <p>3.7. Тасымалдаушы Қызмет көрсететін компанияның келісімінсіз осы Шартқа сәйкес, Қызмет көрсететін компанияға жүктелген қызметтердің орындалуын дербес жүргізуге немесе үшінші тұлғаға жүктеуге құқығы жоқ.</p> <p>3.8. Осы Шарттың 3.7.- тармақ талаптары орындалмаған жағдайда, Тасымалдаушы Қызмет көрсететін компанияға, осы Келісім бойынша Қызмет көрсететін компанияға жүктелген үшінші тұлғалар орындайтын немесе Тасымалдаушының өзі орындайтын қызметтердің сомасынан елу пайыз (50%)</p>	<p>утечки или разлива на основании предоставленных Обслуживающей компанией соответствующих актов.</p> <p>3.6. Перевозчик обязан компенсировать расходы Обслуживающей компании, а также понесенные Обслуживающей компанией потери по обязательствам перед третьими лицами (другими Перевозчиками) в случаях создания сбойной ситуации в работе Обслуживающей компании, если такая ситуация возникла по вине Перевозчика.</p> <p>3.7. Перевозчик не имеет право без письменного согласия Обслуживающей компании производить самостоятельно или возлагать на третьих лиц выполнение услуг, которые согласно настоящему Договору возложены на Обслуживающую компанию.</p> <p>3.8. В случае невыполнения условий п.3.7. настоящего Договора, Перевозчик обязан выплатить Обслуживающей компании неустойку в размере пятьдесят процентов (50%) от суммы выполняемых третьими лицами или самим Перевозчиком услуг, которые согласно настоящему Соглашению возложены на Обслуживающую компанию. Уплата неустойки</p>	<p>Handling Company.</p> <p>3.6.The Carrier is to compensate expenses of the Handling Company, and also losses born by Handling Company under obligations before third parties (other Carriers), in case of faulty situation in operations of the Handling Company, if such situation is caused by the Carrier.</p> <p>3.7. The Carrier is not entitled to perform independently or hand over to third parties the execution of services rendered by the Handling Company according to present Agreement, without written consent of the Handling Company.</p> <p>3.8.In case of non-execution of condition of sub-paragraph 3.7. of the present Agreement, Carrier is to pay to the Handling Company a forfeit at the rate of fifty percent (50%) from amount of rendered services by a third party or by Carrier that according to present Agreement are to be executed by Handling Company. Payment of the penalty does not relieve the Carrier from performing its</p>
--	--	--

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>мөлшерінде тұрақсыздық айыппұлдын төлеуге міндетті. Тұрақсыздық айыппұлдын төлеу Тасымалдаушыны оған жүктелген міндеттемелерден немесе кемшіліктерді жоюдан босатпайды.</p> <p>3.9. ӘК тексеру барысында ӘК ұшып келуі және ұшуынан кейін ӘК зақымдалуы анықталған жағдайда, зақымданулар Қызмет көрсететін компания кінәсінен болмаса, Қызмет көрсететін компания жауапты болмайды.</p> <p>3.10. Әуежайдың ұшу алаңы аумағынан қозғалу мүмкіндігін жоғалтқан әуе кемесін эвакуациялау және авариялық құтқару жұмыстарын жүргізу үшін, Тасымалдаушы жұмыстарды өткізуге кеңес беру және бақылау үшін, сондай-ақ арнайы жабдықты жеткізу мәселесін шешу үшін өзінің уәкілетті өкілін бөледі.</p> <p>3.11. Тасымалдаушының жазбаша келісімімен, оның өкілі болмаған жағдайда, Қызмет көрсететін компания Тасымалдаушы _____, мекенжайлары бойынша ескерте отырып, ӘК эвакуациялау және авариялық құтқару жұмыстарын өз бетінше бастай беруге құқылы.</p> <p>3.12. Тасымалдаушы Қызмет көрсететін</p>	<p>не освобождает Перевозчика от выполнения лежащих на нем обязательств или устранения нарушений.</p> <p>3.9. При обнаружении повреждений ВС, выявленных после прибытия и перед вылетом ВС в ходе осмотра ВС, Обслуживающая Компания не несет ответственности, если повреждения получены не по вине Обслуживающей Компании.</p> <p>3.10. Для проведения аварийно-спасательных и эвакуационных работ воздушного судна, потерявшего способность двигаться с территории летного поля аэропорта, Перевозчик выделяет своего уполномоченного представителя для консультации и контроля за проведением работ, а также решения вопросов по доставке специального оборудования.</p> <p>3.11. С письменного согласия Перевозчика, в случае отсутствия его представителя, Обслуживающая компания имеет право самостоятельно начать проведение аварийно-спасательных и эвакуационных работ ВС, с последующим уведомлением Перевозчика по указанному адресам: _____</p> <p>3.12. Перевозчик обязан компенсировать затраты Обслуживающей компании, связанные с</p>	<p>obligations lie on or correct the violations.</p> <p>3.9. Upon detection of aircraft damage detected after arrival and before departure of the aircraft during the inspection of the aircraft, the Handling Company shall not be liable if the damage was received through no fault of the Handling Company.</p> <p>3.10. For rescue and evacuation operations of an aircraft that has lost its ability to move from the airport's airfield, the Carrier selects its authorized representative to advise and control the work, as well as to resolve issues regarding the delivery of special equipment.</p> <p>3.11. With the written consent of the Carrier, in the absence of his representative, the Handling Company has the right to independently begin rescue and evacuation operations of the aircraft, with subsequent notification to the Carrier at the specified address: _____</p> <p>3.12. The Carrier is obliged to compensate the expenses of the Handling Company</p>
---	---	--

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>компания есептері бар қосымшасымен ұсынған шот-фактура негізінде, әуе кемесіне қызмет көрсету кезінде авариялық-құтқару және эвакуациялық жұмыстарды жүргізумен байланысты Қызмет көрсететін компанияның шығындарын күнтізбелік 15 күн ішінде өтеуге міндетті. Қызмет көрсететін компания авариялық-құтқару жұмыстарын жүргізген кезде Нұр-Сұлтан әуежайының авариялық жоспарына сәйкес әрекет ететін болады, ал Тасымалдаушы авариялық-құтқару жұмыстарына қатысатын қызметкерлермен байланыс жасайтын ақпаратты ұсынуға міндетті.</p>	<p>проведением аварийно-спасательных и эвакуационных работ при обслуживании воздушного судна, на основании выставленного Обслуживающей компанией счета-фактуры с приложением расчетов в течении 15 календарных дней. При проведении аварийно-спасательных работ Обслуживающая Компания будет действовать согласно аварийному плану Аэропорта г. Нур-Султан, а Перевозчик обязан своевременно предоставить контактную информацию по персоналу, участвующему в аварийно-спасательных работах.</p>	<p>related to the carrying out of rescue and evacuation operations during the handling of the aircraft, on the basis of the invoice issued by the Handling Company with the calculations made within 15 calendar days. During rescue operations, the Handling Company will act according to the Astana Airport Emergency Plan, and the Carrier must provide timely contact information for personnel involved in the rescue operations.</p>
<p>3.13. Тасымалдаушының кінәсінен багаждың, поштаның, жүктің жоғалғаны, жетіспеуі, зақымдағаны үшін жолаушылар мен жүк жөнелтуші алдында Тасымалдаушы жауапты болады.</p>	<p>3.13. За утрату, недостачу, повреждение багажа, почты, грузов по вине Перевозчика перед пассажиром и грузоотправителем ответственность несет Перевозчик.</p>	<p>3.13. For loss, shortage, damage to baggage, mail, cargo due to the fault of the Carrier, the Carrier shall be liable to the passenger and the consignees.</p>
<p>3.14. Багаж, пошта, жүктердің жоғалуы, жетіспеуі, зақымдалуда Қызмет көрсететін компанияның кінәсі анықталған жағдайда Тасымалдаушы багаж, пошта, жүктердің жоғалуы, жетіспеуі, зақымдалуы нәтижесінде оған келтірілген шығындарды өтеу туралы Қызмет көрсететін компанияға кері талап қоюға құқылы.</p>	<p>3.14. В случае выявления вины Обслуживающей компании в утрате, недостаче, повреждении багажа, почты, грузов Перевозчик вправе предъявить Обслуживающей компании регрессное требование о возмещении ему убытков, причиненных в результате утраты, недостачи, повреждения багажа, почты, грузов.</p>	<p>3.14. If the Handling Company is found guilty of loss, shortage, damage to baggage, mail, cargo, the Carrier has the right recourse to the Handling Company for damages caused as a result of loss, shortage, damage to baggage, mail, cargo.</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>3.15. Қызмет көрсететін компания анықтаған тасымалданатын жүк және багаж тоннажының мөлшері жалған көрсетілген жағдайда хабарлама бойынша нақты келген жүкке сәйкес, Тасымалдаушыдан тасымал құжаттарында ескерілмеген тоннаж мөлшерінен келетін (кететін) жүктің 1 (бір) тоннасын өңдеу тарифынан 1,5 (бір жарым) есе мөлшерде тұрақсыздық төлемі төленеді.</p>	<p>3.15. В случае недостоверного отражения количества тоннажа перевозимого груза и багажа, выявленного Обслуживающей компанией, с Перевозчика взыскивается неустойка в 1,5 (полтора) кратном размере от тарифа за обработку 1 (одной) тонны прибывающего (убывающего) груза с количества тоннажа, неучтенного в перевозочных документах, согласно фактически прибывшему грузу по уведомлению.</p>	<p>3.15. In case of incorreced information of the amount of tonnage of cargo and baggage, identified by the Handling Company, the Carrier shall pay a penalty of 1.5 (one and a half) times the amount of the fare for the processing of one (1) ton of incoming (outgoing) cargo based on the tonnage unaccounted in the shipping documents, according to the commission's offloading act.</p>
<p>3.16. Егер багаж, пошта, жүктерді қабыдау-тапсыруды растайтын акті жоғалған немесе дұрыс құрылмаған болса, Қызмет көрсететін компанияның кінәсінен құжаттардың дұрыс ресімделмеуі орын алған жағдайды қоспағанда, Қызмет көрсететін компания багаж, пошта, жүктердің жоғалғаны, жетіспеушілігі, зақымданғаны үшін жауапкершілікке тартылмайды. Еңсерілмейтін күштер жағдайының пайда болуын және ұзақтығын растайтын айғақ, уәкілетті орган берген құжат болып табылады.</p>	<p>3.16. Обслуживающая компания не несет ответственности за утерю, недостачу, повреждение багажа, почты, грузов в случае, отсутствия либо неправильного оформления акта, подтверждающего прием-передачу багажа, почты, груза, за исключением случаев, когда ненадлежащее оформление документов произошло по вине Обслуживающей компании. Фактом подтверждения возникновения и длительности обстоятельств непреодолимой силы являются документы, выданные уполномоченными органами.</p>	<p>3.16. In case of incorreced information of the amount of tonnage of cargo and baggage, identified by the Handling Company, the Carrier shall pay a penalty of 1.5 (one and a half) times the amount of the fare for the processing of one (1) ton of incoming (outgoing) cargo based on the tonnage unaccounted in the shipping documents, according to the commission's offloading act.</p>
<p>3.17. Тасымалдаушы Тасымалдаушының персоналының ұшу қауіпсіздігі, әуеайлақтағы қозғалыс қауіпсіздігі, авиациялық қауіпсіздік, өрт қауіпсіздігі, әуежай аумағындағы қауіпсіздік техникасы талаптарын сақтамағаны үшін жауапты</p>	<p>3.17. Перевозчик несет ответственность за несоблюдением персоналом Перевозчика требований безопасности полетов, безопасности движения на аэродроме, авиационной безопасности, пожарной безопасности, техники безопасности на территории аэропорта. Обслуживающая компания может применить</p>	<p>3.17. The Carrier is responsible for non-compliance by Carrier personnel with flight safety requirements, traffic safety at the aerodrome, aviation safety, fire safety, and safety equipment at the airport. The service company may apply established law enforcement measures for violation of these</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>болады. Қызмет көрсетуші компания аталған талаптарды бұзғаны үшін белгіленген құқық қолдану шараларын қолдана алады.</p>	<p>установленные правоприменительные меры за нарушение указанных требований.</p>	<p>requirements.</p>
<p align="center">4 ТАРАУ. ҚЫЗМЕТТЕРДІ ТАПСЫРУ</p> <p>4.1. 2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы SGHA IATA Негізгі келісімінің 3.1. тармағына және осы Шарттың 3.8-тармағына сәйкес, қажет болғанда Қызмет көрсететін компания осы Шартта қарастырылған қызметтерді көрсету үшін тиісті шарттар болған жағдайда, үшінші тұлғаларды тартуға құқылы.</p> <p>4.2. Көрсетілген қызметтер үшін шот-фактура Қызмет көрсететін компания атынан ұсынылады.</p>	<p align="center">ГЛАВА 4. ПЕРЕДАЧА УСЛУГ</p> <p>4.1. В соответствии с пунктом 3.1 Основного соглашения SGHA IATA в редакции от января 2018 года и пунктом 3.8. настоящего Договора, Обслуживающая компания вправе, при необходимости, привлекать третьих лиц для оказания услуг, предусмотренных настоящим Договором, в случае наличия соответствующих договоров.</p> <p>4.2. Счет-фактура за оказанные услуги выставляется от имени Обслуживающей компании.</p>	<p align="center">PARAGRAPH 4. TRANSFER OF SERVICES</p> <p>4.1. In accordance with Sub-Article 3.1 of the Main Agreement of SGHA IATA, January 2018, the Handling Company and Sub-paragraph 3.9, if necessary, may subcontract the services of this Agreement to the third Parties. In this case, the Handling Company responsible as if provides these services by itself, in case of presence of related agreements.</p> <p>4.2. The invoice for the rendered services shall be charged on behalf of the Handling Company.</p>
<p align="center">5 ТАРАУ. ӨЗАРА ЕСЕПАЙЫРЫСУ</p> <p>2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы SGHA IATA Негізгі келісімінің 7.2. тармағының ережесіне қарамастан, есепайырысулар келесі тәртіпте жүргізіледі:</p> <p>5.1. Қызмет көрсететін компания тауарлары мен қызметтерінің төлемін Тасымалдаушы Қызмет көрсететін компания төлемге ұсынған шот негізінде авиаЖЖМ жоспардағы мөлшері мен барлық қосымша</p>	<p align="center">ГЛАВА 5. ВЗАИМОРАСЧЕТЫ</p> <p>Несмотря на положения пункта 7.2. Основного соглашения SGHA IATA в редакции от января 2018 года, расчеты производятся в следующем порядке:</p> <p>5.1. Оплата Товаров и услуг Обслуживающей компании производится Перевозчиком на условиях 100 % предоплаты за обслуживание рейсов, достаточном для оплаты аэродромного и наземного обслуживания, всех видов</p>	<p align="center">PARAGRAPH 5. SETTLEMENT</p> <p>Notwithstanding Sub-Article 7.2. of the Main Agreement of SGHA IATA, January 2018 the settlements shall make by the following order:</p> <p>5.1. Payment for the Goods and Services of the Handling Company is made by the Carrier on terms of 100% prepayment for handle flights, sufficient to pay for aerodrome and ground service, all types of additional services</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>қызметтердің түрлері, әуеайлақтық және жер үстінде қызмет көрсетуге төлем жасау үшін жеткілікті, рейстерге қызмет көрсеткені үшін 100% алдын ала төлем жасау талабында жүргізеді. Алдын ала төлем жасау шоттары Тасымалдаушыға электрондық пошта бойынша жолданады: немесе Тасымалдаушының уәкілетті өкіліне тапсырылады. Артық аударылған соманы Қызмет көрсететін компания Тасымалдаушының қарсылығы болмаған жағдайда алдағы төлемдер есебіне есептеуі мүмкін.</p>	<p>дополнительных услуг и планируемого количества авиаГСМ, на основании счета на оплату, выставяемого Обслуживающей компании Перевозчику. Счета на предоплату направляются Перевозчику по электронной почте или передаются уполномоченному представителю Перевозчика. Излишне перечисленная сумма может быть зачтена Обслуживающей компанией в счет будущих платежей, при отсутствии возражений Перевозчика.</p>	<p>and the planned number of aviation fuels, based on the invoice issued to the Carrier Company. Invoices for prepayment are sent to the Carrier by e-mail or transferred to the authorized representative of the Carrier. The excess amount transferred may be credited by the Handling Company against future payments, in the absence of objections by the Carrier.</p>
<p>5.2. Көрсетілетін қызметтерді және олардың құнын есепке алу үшін тіркелген нөмірі бар, Қызмет көрсететін компанияның уәкілетті тұлғасымен және әуе кемесі командирінің (немесе Тасымалдаушының Нұр-Сұлтан қаласындағы өкілінің) қолы қойылған Нұр-Сұлтан қаласы әуежайында қызмет көрсетуге арналған Акті (бұдан әрі мәтін бойынша - Акті) негіздеме болып табылады. Қызмет көрсететін компания жер үстінде көрсетілетін қызметке Актіні және шот-фактураны ресімдейді және әуежайдың есеп айыратын бөлімінде ӘК командиріне (немесе Тасымалдаушының өкіліне) ұшатын күні береді. Актілерді ресімдеуде қателіктер табылған жағдайда Қызмет көрсететін компания қосымша соманы төлеуге ұсынады</p>	<p>5.2. Основанием для учета оказанных услуг и их стоимости является Акт на обслуживание в аэропорту г.Нур-Султан (далее по тексту – Акт), имеющий регистрационный номер, подписанный уполномоченным лицом Обслуживающей компании и командиром воздушного судна (или представителем Перевозчика в г. Нур-Султан). Обслуживающая компания оформляет и передает командиру ВС (или представителю Перевозчика) Акт/ отчет в расчётной группе аэропорта в день вылета. При обнаружении ошибок в оформлении Актов Обслуживающая компания предъявляет дополнительно к оплате или сторнирует предъявленные суммы. При выявлении расхождений к учету принимается информация по факту оказанных услуг. Обслуживающая компания оформляет/предоставляет счет-фактуры</p>	<p>5.2. The basis for accounting for the services rendered and their cost is the Service Act at Astana Airport (hereinafter referred to as the Act), which has a registration number signed by an authorized person of the Handling Company and the aircraft commander (or a authorized representative of the Carrier in Astana). The Handling Company perform and submits to the aircraft commander (or representative of the Carrier) the Act / report in the accountant department of the airport on the day of departure. If errors are detected in the execution of the Acts, the Handling Company shall, in addition to the payment or cancel, the amounts presented. If discrepancies in accounting are identified, information on the fact of services rendered is accepted. The Handling company</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>немесе ұсынылған соманы түзетеді. Айырмашылықтар болған жағдайда есепке көрсетілген қызмет фактісі бойынша ақпарат алынады. Қызмет көрсететін компания Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес электрондық нысанда шот-фактураны ресімдейді/ұсынады. Қосымша күн салығы қолданыстағы Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес төлемге жатады.</p>	<p>в электронной форме в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. Налог на добавленную стоимость подлежит оплате в соответствии с действующим налоговым законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>perform/provides invoices in electronic form in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. The value added tax is payable in accordance with the applicable tax laws of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>5.3. Тасымалдаушы мен Қызмет көрсететін арасында жасалған өзара есеп айырысу актісі негізінде банктік 5 (бес) күн, бірақ есептік айдан кейінгі айдың 20-нан кешіктірмей ішінде өткен кезең үшін теңгерім жабылады. Қызмет көрсететін компанияға дебиторлық берешегі бар компания Өзара салыстырып тексеру актісіне қол қойған күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде берешек соманы төлейді. Осы Келісімнің әрекет ету мерзімі аяқталған соң, Тараптар толық және соңғы есеп жүргізеді.</p>	<p>5.3. На основании акта сверки между Перевозчиком и Обслуживающей компанией производится закрытие баланса за истекший месяц, в течение 5 (пяти) банковских дней со дня подписания Акта сверки, но не позднее 20 числа месяца, следующего за отчётным. Перевозчик, имеющий дебиторскую задолженность перед Обслуживающей Компанией, осуществляет оплату суммы задолженности в течении 5 (пяти) календарных дней со дня подписания Акта сверки взаиморасчетов. После окончания срока действия настоящего Соглашения, Стороны производят полный и окончательный расчет.</p>	<p>5.3. Based on the reconciliation act between the Carrier and the Handling Company, the balance for the past month is closed within 5 (five) banking days from the date of signing the Reconciliation Act, but no later than the 20th day of the month following the reporting month. Carrier that has accounts receivable to the Handling Company shall pay the amount due within 5 (five) calendar days from the date of signing of the Act of reconciliation of mutual settlements. After the expiration of this Agreement, the Parties make full and final settlement.</p>
<p>5.4. Тасымалдаушының шотты уақтылы алмауы төлем жасау мерзімін ұзарту үшін негіз болып табылмайды.</p>	<p>5.4. Несвоевременное получение Перевозчиком счетов не является основанием для продления срока оплаты.</p>	<p>5.4. The late receipt of invoices by the Carrier is not a reason for extending the due date.</p>
<p>5.5. Ұсынылған қызмет үшін Қызмет көрсететін компания берешекті уақтылы өтемеген жағдайда, Тасымалдаушы Қызмет</p>	<p>5.5. В случае несвоевременной оплаты задолженности Обслуживающей компании за предоставленные услуги, Перевозчик</p>	<p>5.5. In case of late payment of the debt of the Handling Company for the services provided, the Carrier shall pay the Handling Company a</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>көрсететін компанияға кешіктірілген әр күнтізбелік күн үшін кешіктірілген төлем мөлшерінен 0,5% тұрақсыздық айыппұлын төлейді.</p> <p>5.6. Осы келісім бойынша есептеу теңгемен және АҚШ долларымен жүзеге асырылады. Қызметтерге ақы төлеу Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің қабылдау күніне теңгемен теңгемен немесе АҚШ долларымен (резидент еместер үшін) жүзеге асырылады. Комиссияны қоса алғанда барлық банктік комиссия Клиенттің есебінен төленеді.</p> <p>5.17. Тасымалдаушы Тасымалдаушының немесе Пайдаланушының әуе кемесіне қызмет көрсетуге арналған өтінімдерді Қызмет көрсетуші компанияның есеп айырысу тобына келесі электрондық поштаға: accountgroup@nn-airport.kz, office@nn-airport.kz, marketing@nn-airport.kz, pdsa-plan2@nn-airport.kz беруге міндеттенеді. Өтінімдер әуе кемесі ұшып келуінен кемінде 24 (жиырма төрт) сағат бұрын беріледі.</p>	<p>выплачивает Обслуживающей компании неустойку в размере 0,5% от суммы задолженности за каждый календарный день просрочки.</p> <p>5.6. Расчет по настоящему договору производится в тенге и в долларах США. Оплата услуг производится в тенге или в долларах США (для нерезидентов) по курсу Национального банка Республики Казахстан на дату зачисления. Все банковские расходы, в том числе комиссионный сбор оплачивается за счет Заказчика.</p> <p>5.7. Перевозчик обязуется предоставлять в расчетную группу Обслуживающей компании заявки на обслуживание воздушных судов Перевозчика на электронный адрес: accountgroup@nn-airport.kz, office@nn-airport.kz, marketing@nn-airport.kz, pdsa-plan2@nn-airport.kz Подача заявок производится не менее чем за 24 (двадцать четыре) часа до прилета воздушного судна.</p>	<p>penalty in the amount of 0.5% of the outstanding amount for each calendar day of delay.</p> <p>5.6. Calculation under this agreement is made in tenge, US dollars. Payment for services is made in tenge or US dollars at the rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of enrollment. All bank charges, including commission, are paid at the expense of the Carrier.</p> <p>5.7. The Carrier undertakes to submit applications to the Carrier's settlement group for servicing the Carrier's aircraft to the email address: accountgroup@nn-airport.kz, office@nn-airport.kz, marketing@nn-airport.kz, pdsa-plan2@nn-airport.kz, Applications are made at least than 24 (twenty four) hours before the arrival of the aircraft.</p>
<p align="center">6. ТАРАУ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ, ӘРЕКЕТ ЕТУ МЕРЗІМІ</p> <p>6.1. Әрекет ету мерзімі.</p>	<p align="center">ГЛАВА 6. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ</p> <p>6.1. Срок действия.</p> <p>6.1.1. Несмотря на положения пунктов 11.4. и</p>	<p align="center">PARAGRAPH 6. DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION</p> <p>6.1. Duration.</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>6.1.1. 2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы SGHA IATA Негізгі келісімінің 11.4. тармақтарының ережесіне қарамастан, осы Келісім қол қойылған уақыттан бастап 2019 жылдың 31 желтоқсанына дейін әрекет етеді. Осы Шартты бұзу туралы тараптардан өтініш болмаған жағдайда, Шартты күнтізбелік бір жылдан аспайтын мерзімге қосымша келісім жасау жолымен ұзартуға болады. Пайдаланушы Сертификатының әрекет ету мерзімі аяқталғанда, Тасымалдаушы Пайдаланушы Сертификатының жаңартылған нұсқасын ұсынуға міндетті.</p> <p>6.2. Шартты бұзу.</p> <p>6.2.1. Осы Шарттың 6.1.1. тармағының ережесіне қарамастан, осы Шарт келесі жағдайларда бұзылуы мүмкін- егер бұзу күніне дейін күнтізбелік 60 (алпыс) күн бұрын өзге Тарапқа жазбаша ескертсе, себебін көрсетпей –ақ кез келген уақытта осы Шартты кез келген Тарап өзара есеп айырысу бөлігінде оларды толық орындағанына дейін бұзуға құқылы.</p> <p>6.2.2. Кез-келген Тарап кез-келген уақытта, егер басқа Тарап төлем жасауға қабілетсіз болып, кредиторларға мүліктік құқықтарды қайт табыстауды жүзеге асырса, банкроттық</p>	<p>11.5. Основного соглашения SGHA IATA в редакции от января 2018, настоящий Договор действует с момента подписания по 31 декабря 2019 года. В случае отсутствия заявлений Сторон на расторжение настоящего Договора, Договор может быть продлен путем заключения дополнительного соглашения на срок не более одного календарного года. При истечении срока действия Сертификата эксплуатанта Перевозчик обязан предоставить обновленную версию Сертификата эксплуатанта. В случае не предоставления обновленного сертификата эксплуатанта, настоящий Договор считается расторгнутым.</p> <p>6.2. Расторжение.</p> <p>6.2.1. Несмотря на положения пункта 6.1.1 настоящего Договора, настоящий Договор может быть расторгнут на следующих условиях – любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор в любое время без указания причин, при условии письменного уведомления, направленного другой Стороне за 60 (шестьдесят) календарных дней до даты расторжения, а в части взаиморасчетов до полного их исполнения.</p> <p>6.2.2. Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор в любое время, если другая Сторона становится неплатежеспособной, совершает общую переуступку прав на</p>	<p>6.1.1. Notwithstanding Sub-Article 11.4 and 11.5 of the Main Agreement of SGHA IATA, published on January 2018, this Agreement shall be valid till the 31 of December 2019. In case of absence of statements of the Parties to terminate this Agreement, the Agreement may be extended by the conclusion of an additional agreement for a period of no more than one calendar year. Upon expiration of the Operator Certificate, the Carrier must provide an updated version of the Operator Certificate. In a case of non-providing updated Operator Certificate, the Agreement is deemed to be terminated.</p> <p>6.2. Termination.</p> <p>6.2.1. Notwithstanding the provisions of clause 6.1.1 of this Agreement, this Agreement may be terminated on the following conditions - any of the Parties has the right to terminate this Agreement at any time without giving any reason, subject to written notice sent to the other Party 60 (sixty) calendar days before dates of termination, and in terms of mutual settlements until their full execution.</p> <p>6.2.2. Either Party has the right to terminate this Agreement at any time, if the other Party becomes insolvent, makes a general transfer of property rights to creditors, performs an</p>
--	---	--

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>туралы іс қозғауға негіз болатын, банкроттық, қайта ұйымдастыру немесе түзету туралы мәлімдеме жасайтын іс-қимыл жасаса, егер мұндай өтініш тиісті құзыретті органмен негізделген деп есептелсе немесе барлық немесе мүліктің қомақты бөлігінің сенімгерлік басқарушысы немесе таратушысы тағайындалған болса немесе мұндай тағайындауға өтінім берілген болса, кез келген уақытта осы Шартты бұзуға құқылы.</p> <p>6.2.3. Осы Шарт осы Келісімінің талаптарын басқа Тараптың орындамаған немесе тиісті түрде орындамаған жағдайда кез келген Тараптың бастамашылығы бойынша бұзылуы мүмкін. Келісімді бұзу туралы хабарлама Басқа тараптың мекенжайына болжалды бұзу мерзіміне дейін алпыс (60) күн бұрын жазабаша түрде жіберілуі тиіс.</p> <p>6.2.4. Әрі қарай орындалу мүмкіндігінің болмауына байланысты, осы Шарт бойынша міндеттер орындау тоқтатылған жағдайда, Тараптар бір біріне бар қарыздарын өтеу мақсатында тараптар өзара есеп айырысулар жүргізеді.</p> <p>6.2.5. Егер еңселімейтін күш жағдайлары осы Шарттың орындалуына күнтізбелік 1 (бір)</p>	<p>имущество в пользу кредиторов, осуществляет действие, дающее основание для возбуждения дела о банкротстве, делает или получает заявление о банкротстве, реорганизации или о корректировке своей задолженности при условии, что такое заявление признано обоснованным соответствующим компетентным органом власти, либо если назначен управляющий, доверительный собственник или ликвидатор всего или существенной части имущества или подана заявка на подобное назначение.</p> <p>6.2.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон в случае невыполнения или ненадлежащего выполнения другой Стороной условий настоящего Соглашения. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть направлено в адрес другой Стороны в письменной форме не менее, чем за шестьдесят (60) дней до предполагаемого срока расторжения.</p> <p>6.2.4. В случае прекращения исполнения обязательств по настоящему Договору в связи с невозможностью дальнейшего исполнения, Стороны произведут взаимные расчеты, с целью погашения имеющихся задолженностей друг перед другом.</p> <p>6.2.5. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы препятствуют исполнению</p>	<p>action that gives rise to initiate a bankruptcy case, makes or receives a statement of bankruptcy, reorganization or adjustment of their debts, provided that such a declaration is recognized as justified by the relevant competent authority, or if a manager, trustee or liquidator is appointed p the whole or a substantial part of the property or filed an application for such an appointment.</p> <p>6.2.3. The present Agreement may be canceled on the initiative of any Party, in case of non-execution or improper execution of the present Agreement terms by the other party. A written notice about Agreement cancellation is to be sent to the other Party's address in term of not less than sixty (60) days before supposed date of cancellation.</p> <p>6.2.4. In case of termination of the performance of obligations under this Agreement due to the impossibility of further performance, the Parties will make mutual payments, to repay existing debts to each other.</p> <p>6.2.5. In the event that force majeure circumstances impede the execution of this</p>
--	---	--

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>айдан астам мерзімге кедергі келтірген жағдайда, еңсерілмейтін күш жағдайы пайда болған Тарап 48 (қырық сегіз) сағат ішінде екінші Тарапты жазбаша ескерте отырып, осы Шартты бір жақты тәртіпте бұзуға құқылы.</p>	<p>настоящего Договора на срок более 1 (одного) календарного месяца, Сторона, у которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив об этом другую Сторону в течение 48 (сорока восьми) часов.</p>	<p>Agreement for a period of more than 1 (one) calendar month, the Party, which has emerged of force majeure, has the right to unilaterally terminate this Agreement, notifying the other Party in writing within 48 (forty eight) hours.</p>
<p align="center">7 ТАРАУ. ХАБАРЛАМА</p> <p>7.1. 2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы SGHA IATA Негізгі келісімінің 11.3-тармағына сәйкес, осы Шарт бойынша кез келген ескертулер немесе хабарламалар төменде көрсетілген мекенжайлар және байланыстар бойынша жүзеге асырылуы тиіс:</p> <p>Қызмет көрсететін компанияның мекенжайына: Атауы: «Астана халықаралық әуежайы» АҚ Ел, қала: Нұр-Сұлтан қ., Қазақстан Республикасы Телефон +7 7172 777 623 Факс:+7 7172 777 623 E-mail: office@nn-airport.kz</p>	<p align="center">ГЛАВА 7. УВЕДОМЛЕНИЕ</p> <p>7.1. В соответствии с пунктом 11.3 Основного соглашения SGHA IATA в редакции от января 2018, любые уведомления или сообщения по настоящему Договору должны осуществляться по адресам и контактам, указанным ниже:</p> <p>В адрес Обслуживающей компании: Наименование: АО «Международный аэропорт Астана» Город, Страна: г.Нур-Султан, Республика Казахстан Телефон: +7 7172 777 623 Факс: +7 7172 777 623 E-mail: office@nn-airport.kz SITA: TSEAPXH AFTN: UAЦЦАПБФ</p>	<p align="center">PARAGRAPH 7. NOTIFICATION</p> <p>7.1. In accordance Sub-article 11.3 of the Main Agreement, any notice or communication to be given hereunder shall be addressed to the respective Parties as follows:</p> <p>To the address of the Handling Company: Name: JSC "International Airport Astana" City, Country: Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan Phone: +7 7172 777 623 Fax: +7 7172 777 623 E-mail: office@nn-airport.kz SITA: TSEAPXH AFTN: UATSAPBF</p>
<p align="center">8 ТАРАУ. ЗАҢНАМА</p> <p>8.1. Осы келісімнен туындайтын</p>	<p align="center">ГЛАВА 8. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</p> <p>8.1. Все споры и разногласия, возникающие из</p>	<p align="center">PARAGRAPH 8. GOVERNING LAW</p> <p>8.1. All disputes and misunderstandings</p>

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>келіспеушілікер мен дауларды Тараптар келіссөздер жолымен шешеді.</p> <p>8.2. Осы Шартпен реттелмеген барлық мәселелер бойынша Тараптар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады.</p> <p>8.3. 2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы SGHA IATA Негізгі келісімінің 9-бабына сәйкес осы келісім Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес түсіндіріледі.</p> <p>8.4. 2018 жылғы қаңтардағы редакциядағы SGHA IATA Негізгі келісімінің 9-бабына сәйкес, мазмұнына, мағынасына, түсініктемесіне немесе жарамдылығына қатысты барлық шағымдар мен даулар арнайы ауданаралық Нұр-Сұлтан қаласының экономикалық сотта, оның Регламентіне сәйкес шешілуі тиіс.</p> <p>8.5. Осы Шарт әр Тарапқа бір-бірден беру үшін, қазақ, орыс тілдерінде екі данада жасалды.</p> <p>8.6. Қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде мазмұндалған Шарт ережесінің мағынасы бойынша аударманың дұрыс болмауына байланысты айырмашылықтар болған жағдайда Шарттың орыс тіліндегі мәтіні қолданылады.</p>	<p>настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров.</p> <p>8.2. Во всех вопросах, неурегулированных настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>8.3. В соответствии со статьей 9 Основного соглашения в редакции от января 2018, настоящий Договор будет интерпретирован в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>8.4. В соответствии со статьей 9 Основного соглашения SGHA IATA в редакции от января 2018, все споры и жалобы, относительно содержания, значения, интерпретации или действительности должны разрешаться в Специальном межрайонном экономическом суде г. Нур-Султан согласно его Регламенту.</p> <p>8.5. Настоящий Договор составлен на казахском, русском языках в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны.</p> <p>8.6. При расхождении по смыслу положений Договора, изложенных на английском, казахском, русском языках в связи с неточностью перевода, применяется текст Договора на русском языке.</p>	<p>arising from this Agreement shall be settled by Parties by negotiations.</p> <p>8.2. As to the issues not described in the Agreement the Parties follow the effective laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>8.3 In accordance with Article 9 of the Main Agreement, this Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>8.4. In accordance with Article 9 of the Main Agreement, any disputes or claims with regard to content, meaning, interpretation or validity thereof shall be settled in Kazakhstani Special Inter-District Economic Court, in accordance with its Regulations.</p> <p>8.5. This Agreement made in two equal copies in Kazakh, Russian and English languages for each Party.</p> <p>8.6. If there are any discrepancies in sense of any conditions of this Agreement stated in Kazakh, Russian and English appeared because of incorrect translation, the Parties are guided by the Russian version of the Agreement.</p>
--	---	--

Типовой Договор АО «Международный аэропорт Астана» заявки на обслуживание воздушного судна на обслуживание пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации

<p>8.7. Тараптың әрқайсысы осы Шартты жасасуға құқығы бар екендігіне және осы Шарттың орындалуы әр тараптың уәкілетті өкілі (дері) тиісті түрде шешетініне кепілдік береді.</p>	<p>8.7. Каждая из Сторон гарантирует, что имеет право на заключение данного Договора, и что исполнение данного Договора было должным образом разрешено уполномоченным представителем(ями) каждой из сторон.</p>	<p>8.7. Each of the Parties guarantees that it has the right to signing into this Agreement and that the execution of this Agreement was duly authorized by an authorized representative (s) of each of the parties.</p>
<p align="center">9 ТАРАУ. БАНК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ</p> <p>Қызмет көрсететін компания: «Астана халықаралық әуежайы» АҚ <u>Банк деректемелері:</u> “ Нұр-Сұлтан халықаралық әуежайы” АҚ Нұр-Сұлтан қ., әуежай, Қабанбай батыр даңғ. 119 БСН 030340001539 Нұр-Сұлтан қ., «Альфа банкі» АҚ ЕБ Филиалы ЖСК KZ719470398990408526 БСК: ALFAKZKA тел.: +7 (7172) 777-623 E-mail: office@nn-airport.kz</p>	<p align="center">ГЛАВА 9. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ</p> <p><u>Банковские реквизиты:</u> Обслуживающая компания: АО «Международный аэропорт Астана» Республика Казахстан, город г. Нур-Султан, аэропорт, пр.Кабанбай батыра,119 БИН 030340001539 Банк получателя: Филиал АО ДБ «Альфа банк» в г. Нур-Султан, ИИК KZ719470398990408526 БИК ALFAKZKA тел.: +7 (7172) 777-623 E-mail: office@nn-airport.kz</p>	<p align="center">PARAGRAPH 9. BANK IN DETAIL</p> <p><u>Bank in detail:</u> JSC «Astana international airport» Bank Details: BIN 030340001539 Bank Recipient: JSC SB Alfa Bank Astana IC KZ719470398990408526 (KZT) BIC ALFAKZKA JSC SB Alfa Bank Almaty S.W.I.F.T ALFAKZKA USD KZ809470840991148578 Correspondent bank: JP Morgan Chase Bank, N.A. New York, USA SWIFT – CHASUS33 Corr. account 786418848 E-mail: office@nn-airport.kz</p>